

Claire LAGUIAN

MCF Littérature espagnole contemporaine, Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis
Laboratoire d'Études Romanes (LER, EA4385), UFR LLCER-LEA
Courriels : claire.laguian@univ-paris8.fr et clairelaguian@yahoo.fr
HAL : https://hal-univ-paris8.archives-ouvertes.fr/LER/search/index/?q=authIdHal_s%3A%22clairelaguian%22
Academia : <https://univ-paris8.academia.edu/ClaireLaguian>



PARCOURS UNIVERSITAIRE

Doctorat Langues et Littératures étrangères

2019, Université Paris-Est, École Doctorale Cultures et Sociétés / LISAA EA4120

Titre : « **Faire et défaire le Monde : tensions et matérialité dans l'œuvre poétique d'Andrés Sánchez Robayna** »

Codirection : H. Gil et C. Terrasson (Université Gustave Eiffel)

Membres du jury : L. Breysse-Chanet (Présidente, Paris-Sorbonne), E. Le Vagueresse (Rapporteur, Reims Champagne-Ardenne), B. Mathios (Rapporteuse, Clermont Auvergne), M.-C. Zimmermann (Paris-Sorbonne)

Soutenance : vendredi 6 décembre 2019 (l'établissement ne délivre pas de mention)

Résumé en français et en anglais : www.theses.fr/2019PESC2064

M2 Recherche (Études Romanes – LLCE Espagnol)

2011, Université de Bourgogne

Sujet : « **Leyendas et Rimas de Gustavo Adolfo Bécquer : une seule et unique écriture de la Sensation ? Mot, Note, Accent** »

Direction : A. Janquart-Thibaut et H. Fretel

Agrégation externe d'espagnol (option : catalan)

2010, Université de Bourgogne

Rang : 10ème

M1 Recherche (Études Romanes – LLCE Espagnol)

2009, Universidad de Zaragoza (Erasmus)

Mémoire : « **Leyendas y Rimas de Gustavo Adolfo Bécquer: ¿prosa narrativa y poesía lírica?** »

Direction : A. Charlon et H. Fretel

Tesina (littérature catalana) : « **Aparició d'un poeta al panorama de la literatura catalana contemporània: Pere Gimferrer** »

Direction : Javier Giralt Latorre

FONCTIONS OCCUPÉES

MCF stagiaire

2021- Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis

Membre du CAPES externe d'espagnol

2020-...

PRAG LLCER/MEEF/LEA, UFR Langues, Cultures et Sociétés

2014-..., Université Gustave Eiffel

ATER (100%) LLCER/LEA, UFR Langues, Cultures et Sociétés

2011-2014, Université Gustave Eiffel

Fonctionnaire stagiaire à temps complet dans le secondaire

2010-2011, Collège Vaugelas (01) et Lycée de La Côtère (01)

- ✓ Littérature espagnole contemporaine (poésie, roman, nouvelles) du XIX^e au XXI^e siècles
- ✓ Littérature et sciences (géologie, géométrie, mathématiques, sciences physiques, archéologie...)
- ✓ Littérature canarienne contemporaine et arts ; Représentations de l'Histoire canarienne et impensé colonial espagnol
- ✓ Études culturelles : littérature et féminismes, identités LGBTQI+, processus migratoires
- ✓ Hybridité générique (prose/vers) ; intermédialité (vidéopoésie, poésie visuelle, performance) ; interartialité
- ✓ Linguistique appliquée au texte poétique (interrogation, exclamation) ; traduction poétique ; autotraduction et didactique

Publications d'ouvrage et organisation scientifique

1. Direction et édition du numéro monographique « **'No digas, pues, que un nombre es sólo un nombre'. A. Sánchez Robayna y su obra** », in *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, Universidad de Zaragoza, n°29, 2018, en ligne : <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/issue/view/191>. 292 pages, 18 articles (Espagne, France, Allemagne, Italie, USA), 23 artistes (Espagne, France, Québec)
2. Co-direction (A.-C. Druet, Université Gustave Eiffel) du dossier « **Estudios: "De désir et de fureur : explosions dans le genre"** », in « Seducciones literarias en la erótica de la escritura. Aportaciones teóricas desde el ámbito francés-español », *Ambigua: revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales*, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, n°2, 2015, en ligne : <https://www.upo.es/revistas/index.php/ambigua/issue/view/63/showToc>
3. Co-organisation (A.-C. Druet) d'une **journée d'étude internationale** (31/01/14, AAP Bonus Qualité Recherche) : « **'Mi vagina clama una venganza': fureur et désir féminins dans les littératures contemporaines de langues romanes** ». Argumentaire et programme en ligne : https://www.fabula.org/actualites/mi-vagina-clama-una-venganza-fureur-et-desir-feminins-dans-les-litteratures-contemporaines-de_60421.php

Publications

◆ Articles dans des revues internationales à comité de lecture

1. « **Reescrituras contemporáneas de la esclavitud en las islas Canarias: los fantasmas memoriales en la novela histórica *Epistolario de un nativo* (2019)** », in *Cahiers de Civilisation Espagnole Contemporaine, de 1808 au temps présent*, n° 26, printemps 2021, en ligne : <https://journals.openedition.org/ccec/11905>
2. « **Couvrir le paratexte, occulter les processus migratoires: texte et image au service de l'impossibilité du voir dans *La noche de Europa* de Dionisio Cañas** », in « Mélange 2021 », *Crisol*, série numérique, n°19, Université Paris-Nanterre, juin 2021, en ligne : <http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/378> [issu du colloque « Premières et quatrièmes de couverture : poétiques et politiques, Universités Paris Nanterre et Gustave Eiffel, 12-13/03/20]
3. « **Logofagias en la escritura de Andrés Sánchez Robayna: búsquedas ontolingüísticas y fantasmas de la historia colonial canaria** », in « La escritura como estuario de la crítica. Textos in honorem Túa Blesa », *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, Universidad de Zaragoza, n°7 Extraordinario, 2020, p. 464-481, en ligne : <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/4789>
4. « **Les défis de la traduction en français du poème "Patmos" d'Andrés Sánchez Robayna** », in *Çédille, revista de estudios franceses*, Universidad de La Laguna, n°17, 2020, p. 267-284, en ligne : <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1774>

5. « **Violences faites aux corps chez María Castrejón : la poésie comme possible survie** », in « Imaginaires et poétiques du corps », *Crisol*, Université Paris Nanterre, n°11, 2020, en ligne : <http://crisol.parisnanterre.fr/index.php/crisol/article/view/235>
6. « **Enfermements genrés et intériorisation des rapports de domination dans la nouvelle "A love story" d'Esther Tusquets** », in « Genre(s) et liberté(s) », *Lectures du genre*, n°14, 2020, p. 42-54, en ligne : <https://lecturesdugenrefr.files.wordpress.com/2020/09/laguian-1.pdf>
7. « **"El universo te entra por los ojos y te sale por la boca": lo visual en su multiplicidad en La noche de Europa de Dionisio Cañas** », in « Dionisio Cañas. Vida, Poesía, Arte y Pensamiento », *Monograma. Revista Iberoamericana de Cultura y Pensamiento*, Fundación Iberoamericana de las Industrias Culturales y Creativas, n°4, 2019, p. 131-154, en ligne : <http://revistamonograma.com/visual-en-su-multiplicidad-noche-de-europa-dionisio-cananas/> [issu du « Simposio Internacional: vida, poesía, arte y pensamiento en Dionisio Cañas », Universidad de Salamanca, 20-22/06/18]
8. « **Mujeres poetas que deshacen las normas del género: del canibalismo erótico al pornoterrorismo en la España del siglo XXI** », in « Discurso pornográfico en las narrativas españolas del siglo XXI », *Pasavento. Revista de Estudios Hispánicos*, vol. VI, n°1, Hiver 2018, Universidad de Alcalá, p. 61-81, en ligne : http://www.pasavento.com/pdf/11_04_laguian.pdf
9. « **Introducción** », introduction critique au numéro monographique « 'No digas, pues, que un nombre es sólo un nombre'. A. Sánchez Robayna y su obra », in *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, Universidad de Zaragoza, n°29, 2018, p. 1-8, en ligne : <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2581>
10. « **Configuración de una voz poética piedra a piedra: paisajes geológicos en Andrés Sánchez Robayna** », in « Ville hispanique et paysage », *L'Âge d'or. Image dans le monde ibérique et ibéro-américain*, n°10, 2017, en ligne : <https://journals.openedition.org/agedor/1513> [issu de la journée d'étude « Constructions et déconstructions des paysages dans le monde hispanique », Université Gustave Eiffel, 15/06/17]
11. « **Fureur dé(CON)structrice et viscéralité du désir saphique dans la poésie du XXI^e siècle en Espagne** », in « Seducciones literarias en la erótica de la escritura. Aportaciones teóricas desde el ámbito francés-español », *Ambigua: revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales*, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, n°2, 2015, en ligne : <https://www.upo.es/revistas/index.php/ambigua/article/view/1056> [issu de la journée d'étude « 'Mi vagina clama una venganza' : fureur et désir féminins dans les littératures contemporaines de langues romanes », Université Gustave Eiffel, 31/01/14]
12. « **Crise dans le couple Question/Réponse, ou comment s'exprime l'indicible dans les Leyendas et Rimas de G. A. Bécquer** », in *Revue ReCHERches. Culture et Histoire dans l'Espace Roman*, n°15, Fondation des Presses universitaires de Strasbourg, 2015, p. 119-128, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01542542> [issu du congrès de la SHF, « Crise(s) dans le monde ibérique et ibéro-américain », Université de Strasbourg, 07-09/06/13]
13. « **Entre interrogation et exclamation : destruction de l'utopie de la recherche identitaire panérienne** », in « Leopoldo María Panero. Dissensus et dystopie », *L'Âge d'or. Image dans le monde ibérique et ibéro-américain*, n°7, 2014, en ligne : <https://journals.openedition.org/agedor/662> [issu du colloque international « Leopoldo María Panero. Dissensus et dystopie », Université Gustave Eiffel, 28-29/11/13]

◆ Chapitres d'ouvrage

14. « **La sombra y la apariencia d'Andrés Sánchez Robayna : un syncrétisme de resacralisations du Cosmos** », in *Écritures poétiques, écritures du sacré : interactions*, Paris, Éditions Michel Houdiard, 2015, p. 273-291, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01542537/> [issu du colloque international « Écritures poétiques & écritures du sacré : interactions », Université Clermont-Ferrand, 03-04/04/14]
15. « **Le mot à l'écran : le vidéopoème ou la porosité des genres en langues espagnole et catalane au XXI^e siècle** », in *Littérature, cinéma : allers-retours*, Villeurbanne, Éditions Orbis Tertius, 2014, p. 457-471, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01542549> [issu du colloque international « Littérature et cinéma : allers-retours », Université de Bourgogne, 15-16/11/13]
16. « **La poésie d'Andrés Sánchez Robayna entre Atlantique, Méditerranée et Caraïbes : à la recherche d'une identité canarienne, insulaire ou universelle ?** », in *Identité / Altérité dans la culture hispanique*

◆ Publications à venir (chapitres d'ouvrage et revues)

17. « **À la recherche des fantômes guanches : les pétroglyphes et le geste d'écriture chez Andrés Sánchez Robayna** », in « Écrit sur l'écorce, la pierre, la neige. Les supports matériels du poème », *Elseneur*, Presses Universitaires de Caen, version papier et format numérique, n°1, hiver 2021, [issu de la journée d'étude « Écrit sur l'écorce, la pierre, la neige. Les supports matériels du poème », Université de Caen-Normandie, 11/03/21]
18. « **Ontología espectral en la obra de Andrés Sánchez Robayna: calcinación del espacio canario y especularidad archipelágica** », in *Representaciones de Canarias en la literatura y en las artes*, Peter Lang, 2022 [issu du colloque international « Representaciones de Canarias en la literatura y en las artes », Universidad de La Laguna, 02/07/21]
19. « **La réécriture écopoétique des mythes insulaires canariens dans le roman apocalyptique *Una isla a la deriva* (2018)** », in *Vivre et écrire l'insularité*. Éditions Paradigme, Orléans.
20. « **Invisibilization of slavery in the museums of the Canary Islands and Spanish colonial unthought** », in *Colonial Slavery in European Museums: Arts and Representations*, 2022 [issu du colloque international « Colonial Slavery in European Museums: Arts and Representations », Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, 07-09/10/21]
21. « **Du motif de l'insularité chez trois écrivaines espagnoles du XX^e siècle : vies ignorées, corps enfermés, désirs lesbiens impossibles** », in *Crisol*, 2022 [issu de la journée d'étude « Femmes écrivaines », Université de Paris Nanterre, 13/09/21]
22. « **Manger / être mangé : énonciation et corps vulnérables dans la poésie visuelle et les performances de María Castrejón et Sandra March** ». [issu de la journée d'étude « Corporéité et construction du sens dans la poésie visuelle. Énonciation, perception, expérimentation », Université Clermont-Ferrand, 03-04/12/20]
23. « **Irrupción de la escritura matemática en la poesía española contemporánea: ¿hibridez inesperada y metáfora oscura?** », Athenaica Ediciones, Séville.

◆ Communications à venir (suivies de publication)

24. UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, 22-23/11/21 : « **Los retos de la representación de la esclavitud en los museos canarios y la invisibilización de lo africano** », colloque international « Patrimonio cultural del África atlántica y de la afrodescendencia »
25. UNIVERSITÉ TOULOUSE JEAN JAURÈS, 24-26/11/21 : « **L'enfant queer dans le roman *Panza de burro* (2020) : périphéries et transgressions entre Canaries et Caraïbes** », colloque international « cARTographies transféministes et queer/cuir (Amérique latine/Europe) »
26. UNIVERSITÉ PARIS 8 VINCENNES-SAINT-DENIS, 02-03/12/21 : « **Messenger et échanges épistolaires depuis les périphéries : hybridité générique et incommunicabilité dans la littérature canarienne** », colloque international « Epistolatrías : mutaciones contemporáneas y nuevos enfoques de estudio de la carta »
27. UNIVERSITÉ GUSTAVE EIFFEL, 14/03/22 : « **La poésie de Natalia Sosa Ayala : le jardin canarien et l'impossibilité du désir lesbien** », séminaire « Jardins et mondes paysagers : poétique et traduction »
28. CENTRE CULTUREL INTERNATIONAL DE CERISY, 11-15/05/22 : « **Les nouvelles *Guérrillères* wittigiennes dans la poésie espagnole contemporaine : féminismes et représentations lesbiennes et queer** », colloque international « Arts et écrits rebelles: images dissidentes et résistance de la langue »
29. UNIVERSITÉ DES AÇORES – PONTA DELGADA, 06-07/10/2022 : « **Histoire officielle et suture de l'impensé colonial aux Iles Canaries: *San Borondón, la isla descubierta*** », dans la session « Histoire, oubli et

construction d'une mémoire individuelle et/ou collective » du Congrès APEF-AFUE-SHF « La Mémoire en questions: transmission, transferts et mises en récit »

◆ **Entretien avec le réalisateur d'un film documentaire historique**

30. LAGUIAN, Claire ; BARKATE, Jonathan ; WEYMULLER, Marc, « **Entretien avec Marc Weymuller, auteur de La promesse de Franco** », in « Les représentations de la Guerre d'Espagne » (Chapitre 15), *Mémoire et territoires*, n°2, LISAA, Université Gustave Eiffel, 2017, en ligne : https://lisaa.u-pem.fr/fileadmin/Fichiers/LISAA/LISAA_editeur/Memoire_et_territoire/La_Guerre_d_Espagne/Weymuller.pdf

◆ **Prologue d'un recueil poétique**

31. « **De una sororidad imposibilitada** », in Laia López Manrique, *Periférica interior*, Barcelone, Stendhal Books, à paraître en 2021

Présentations orales (sans publication prévue)

◆ **Conférences invitées**

1. UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (Cátedra von Humboldt-Sabin Berthelot), 02-03/11/21 : « **Escritura creativa, autotraducción y traducción colectiva en la enseñanza de las lenguas extranjeras** », III Jornadas de traducción literaria e interculturalidad: Experiencias de traducción colectiva
2. SORBONNE-UNIVERSITÉ (PIAL, CRIMIC), 28/02/20 : « **Mouvements à l'œuvre dans la poésie d'Andrés Sánchez Robayna : tradition, traduction et géologie** », séminaire interuniversitaire du PIAL (Sorbonne Université/Université de Caen-Basse Normandie) intitulé « D'une langue à l'autre : traduction, réécritures, interculturalité »
3. UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (Cátedra von Humboldt), 22/11/19 : « **La traducción a cuatro manos: Jacques Ancet en español** » (avec Clara Curell Aguilà), II Jornadas de traducción literaria e interculturalidad: Experiencias de traducción poética (ámbito hispanofrancés)
4. UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA (Cátedra von Humboldt), 22/11/19 : « **Traducir y ser traducido** » (avec Andrés Sánchez Robayna), II Jornadas de traducción literaria e interculturalidad: Experiencias de traducción poética (ámbito hispanofrancés)
5. EHES, 10/05/19 : « **Le témoignage dans La Promesse de Franco, 2013** » (avec Jonathan Barkate et Marc Weymuller), séminaire « Savoirs du témoignage en Europe XX^e-XXI^e siècles », au sein du domaine « Histoire - Histoire et civilisations de l'Europe »
6. UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ (CRIT), 06/03/15 : « **Le désir saphique dans la poésie en Espagne** », séminaire « Identités sexuées »
7. UNIVERSITÉ DE PARIS-UEST NANTERRE (GRELLP), 24/05/13 : « **Corps détruits, autodétruits et destructeurs dans la poésie de María Castrejón : expression d'une violence cathartique et politique ?** », séminaire sur l'écriture du corps
8. UNIVERSITÉ LYON 2 LUMIÈRE – INSTITUTO CERVANTES DE LYON – EDINUMEN, 06/04/13 : « **La poésie ou la libération de la parole en cours d'espagnol** », avec Anne-Marie Olivares (enseignante du secondaire), Primera Jornada de Formación para Profesores de Español
9. E.N.S. ULM, 25/01/13 : « **Violences cathartique et politique métaphorisées dans le corps : la poésie de María Castrejón contre la normalisation identitaire des femmes et de la société espagnoles** », journée d'étude à l'attention des agrégatifs, « Corps et violence dans les littératures hispanique et latino-américaine contemporaines »

◆ **Communications**

10. UNIVERSITÉ SORBONNE PARIS NORD, SHF, 03-04/06/21 : « **Les défis proposés par les études canariennes et leur invisibilisation au sein de l'hispanisme français** », dans la session « Territoires hispaniques » de la journée d'étude de la Société des Hispanistes Français « HispanismeS: de la marge au croisement des disciplines? »

11. UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, 24/09/20 : « **La edición de la literatura canaria y su crítica: ¿margen, "ultraperiferia", o colonialidad?** », colloque international « En los márgenes de la literatura ». Projet de recherche « Exocanónicos: márgenes y descentramiento en la literatura en español del siglo XXI »

◆ **Autres interventions**

12. CENTRO DE LITERATURA APLICADA, FUNCIÓN LENGUAJE (Madrid), 11/01/13 : **Lecture poétique bilingue** des textes de la poète María Castrejón et de mes propres traductions en français

Traductions

◆ **Textes poétiques**

1. OLIVERAS VEGA, Zulma, « **Estamos tan colonizadxs** » (traduction de l'espagnol vers le français), in *Féminismes et artivisme dans les Amériques (XX-XXI^e siècles)*, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2021, p. 159-161
2. SÁNCHEZ ROBAYNA, Andrés, « **Patmos** » (poème de *La sombra y la apariencia*, 2010, traduction de l'espagnol vers le français), in *Europe, Revue littéraire mensuelle*, novembre-décembre 2018, n°1075-1076, p. 242-245. Accompagné d'une notice biobibliographique rédigée par mes soins
3. ANCET, Jacques, « **La beauté, la solitude. La belleza, la soledad** » (poèmes en prose, traduction du français vers l'espagnol avec Clara Curell Aguilà), in *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, n°29, 2018, p. 264-266, en ligne : <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2568>
4. OUMHANI, Cécile, **La nudité des pierres** (un poème, traduction du français vers l'espagnol), in « Cuatro lecturas minerales e insulares. Selección y traducción de textos », *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, n°29, 2018, p. 257-262, en ligne : <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2565>
5. CASTREJÓN, María, **volveré mucho más tarde de las doce** (sélection de 11 poèmes, traduction de l'espagnol vers le français), in « Muses et Poètes. Poésie, Femme et Genre », *Le Pan Poétique des Muses, Revue Internationale de poésie entre théorie et pratiques*, n°2, Automne 2012, en ligne : <http://www.pandesmuses.fr/article-n-2-selection-de-poemes-de-je-rentre-ai-beaucoup-plus-tard-que-minuit-de-maria-castrejon-111794597.html>
6. CASTREJÓN, María, **volveré mucho más tarde de las doce** et **Niñas** (Huerga y Fierro), (traduction des recueils de l'espagnol vers le français), en collaboration avec S. Large (Université de Tours), en cours

◆ **Essai (du français vers l'espagnol)**

7. CHASTEL, Marie, **Le secret des pierres. Petite célébration du monde minéral** (extraits), in « Cuatro lecturas minerales e insulares. Selección y traducción de textos », *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, n°29, 2018, p. 257-262, en ligne : <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2565>

◆ **Articles scientifiques (de l'espagnol vers le français)**

8. SÁNCHEZ ROBAYNA, Andrés, « **Entre la soif et l'oiseau de feu** », in *Phoenix. Cahiers littéraires internationaux*, Marseille, n°37, été 2019, p. 50-54
9. BENET, Juan, « **Stars transnationales et image 'latino' : une étude d'iconographie comparée** », in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 26-37
10. ELENA, Alberto, « **L'Autre colonial : dérives du cinéma espagnol avant la Transition Démocratique** », in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 122-134
11. QUINTANA, Ángel, « **Discours d'altérité dans le cinéma catalan** », in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 150-164

12. GÓMEZ VAQUERO, Laura et OROZ, Elena, « **Uniformes, mantilles et mini-jupes. Tension dans les rôles de genre pendant le franquisme au sein de l'œuvre de Vicenç Lluçh** », in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 73-88
13. CAMPORESI, Valeria, « **L'espagnolade autour d'Almodóvar. L'Espagne à l'écran à la fin du millénaire** », in *Le cinéma espagnol : histoire et culture*, Paris, Armand Colin, 2014, p. 54-65. Correction et réécriture de l'article en français, ainsi que de quatre textes introductifs et du glossaire
14. CASTREJÓN, María, « **Moi, moi-même et ma muse** », in « Muses et Poètes. Poésie, Femme et Genre », *Le Pan Poétique des Muses, Revue Internationale de poésie entre théorie et pratiques*, n°2, Automne 2012, en ligne : <http://www.pandesmuses.fr/article-n-2-maria-castrejon-moi-moi-meme-et-ma-muse-111767098.html>

Recensions

1. de **Modernism and the new Spain: Britain, Cosmopolitan Europe, and Literary History**, Gayle Rogers, in « La tolerancia religiosa en la España contemporánea », *Mélanges de la Casa de Velázquez*, n°44-1, 2014, p. 43-45, en ligne : <https://journals.openedition.org/mcv/5709>
2. de **El libro, tras la duna / Le livre, derrière la dune**, Andrés Sánchez Robayna, traduction de Claude Le Bigot, préface de Yves Bonnefoy, in « Faits divers, faits littéraires dans la littérature latino-américaine contemporaine », *Les Langues Néo-Latines*, n°362, septembre 2012, p. 119-123
3. « **Introduction à l'œuvre de María Castrejón : du con au féminisme genderqueer** », in « Muses et Poètes. Poésie, Femme et Genre », *Le Pan Poétique des Muses, Revue Internationale de poésie entre théorie et pratiques*, n°2, Automne 2012, en ligne : <http://www.pandesmuses.fr/article-introduction-a-l-oeuvre-de-maria-castrejon-du-con-au-feminisme-genderqueer-111806963.html>

Expertises

- ✓ **d'articles en français, espagnol et catalan** des revues *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada* (Universidad de Zaragoza), *Ambigua: revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales* (Universidad de Pablo de Olavide, Sevilla), *Amerika* (Université Rennes 2), *Crisol* (Université de Paris Nanterre), *Revue TrOPICS* (Université de La Réunion)
- ✓ Membre du **jury du Prix de l'Université** du Conseil départemental du Val de Marne 2021 (évaluation de mémoires de M2 Recherche)

Autres

◆ Responsabilités collectives pour la recherche et l'édition

- ✓ **Membre élue du conseil de laboratoire** du LISAA (représentante des doctorants), 2013-2015. Coordination de la visite de l'AERES pour les doctorants en janvier 2014
- ✓ **Membre du comité de rédaction de la revue électronique** internationale et à comité de lecture *L'âge d'or. Image dans le monde ibérique et ibéro-américain*

◆ Projet artistique collectif intermédial

- ✓ **Vidéopoème** *Patmos, Ainsi le commencement*, créé en janvier 2018 avec Suzanne Boisvert (voix en français), Danielle Boutet (piano et réalisation son), Marie Chastel (gravure sur pierre), Jeanne Crépeau (montage et effets spéciaux), Laurence Prat (photographie et réalisation visuelle), avec le soutien du LISAA, en ligne : <https://vimeo.com/251545076>. Vidéopoème sélectionné pour le numéro 6 de la revue *Caja de resistencia, Revista de poesía crítica*, février 2019, en ligne : <http://cajaderesistencia.cc/entre-cajas/caja3-numero6/laguian/>
- ✓ « **Patmos. Ainsi le commencement: principio y fin** », in *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, Universidad de Zaragoza, n°29, 2018, p. 250-256, en ligne : <https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/tropelias/article/view/2564>. **Texte analytique à propos de la création du vidéopoème** collectif et transdisciplinaire à partir de ma traduction du poème « Patmos »

◆ Autres réseaux

- ✓ Membre de l'**Instituto de Estudios Canarios** (CSIC, Espagne) dans la section « Literatura »
- ✓ Membre du réseau de chercheurs du **PIAL** (Poésies Ibériques et d'Amérique Latine, **CRIMIC**, Sorbonne Université)
- ✓ Membre de la **Société des Hispanistes Français**

ACTIVITES D'ENSEIGNEMENT

Master MEEF 2nd degré

- ✓ M1 : **Littérature espagnole** (2021-2022)
- ✓ M1 : **Séminaire de méthodologie de la recherche**, mutualisé avec Master Études Transnationales et Transculturelles, et Master Médias Culture 2 Langues, (2021-2022)
- ✓ M1 : **Séminaire de recherche appliquée à l'enseignement** (2021-2022)
- ✓ M2 : **Séminaire de recherche : méthodologie du mémoire** – rédaction (2021-2022)
- ✓ M1 et M2 : Préparation à l'épreuve orale de **Mise en Situation Professionnelle en Littérature espagnole contemporaine** (2019-2021)
- ✓ M1 : **Faits de langue, Choix de traduction** (2020-2021)

Licence LLCER espagnol

◆ Littérature espagnole contemporaine

- ✓ L3 : **Littérature espagnole** : *Viento del pueblo* (M. Hernández), *Nada* (C. Laforet), *Obras incompletas* (G. Fuertes) (2021-2022)
- ✓ L3 : **Littérature espagnole**, étude du roman ***Nada de Carmen Laforet*** (2019-2020)
- ✓ L3 : **Initiation à la recherche en littérature** (2020-2021)
- ✓ L1 : Littérature, **panorama roman du XIX^e au XX^e** (2012-2017)
- ✓ L1 : Littérature, **panorama poésie du XIX^e au XXI^e** (2012-2014, 2017-2022)
- ✓ L1 : **Méthodologie et analyse de textes littéraires** (roman) narratologie, discours rapportés, transtextualité (2012-2017)
- ✓ L1 : **Méthodologie et analyse de textes littéraires** (poésie) stylistique, métrique (2012-2014, 2017-2021)

◆ Langue et traduction littéraire

- ✓ L3 : **Linguistique appliquée aux textes littéraires** (2012-2014, 2015-2021)
- ✓ L2 : **Thème** (2015-2021)
- ✓ L2 : **Grammaire espagnole** (2012-2013, 2015-2021)
- ✓ L1 : **Traduction** (version/thème grammatical/thème ; 2019-2021)
- ✓ L1 : **Compréhension et Expression écrites** et PRL (2011-2012)

◆ Innovation Pédagogique et Projets Tutorés

- ✓ L2-L3-Master Recherche Espagnol et Lettres Modernes : **Projet tutoré avec les managers France de la Société Générale** autour du projet « SoMusic » (2014-2015)
- ✓ L2-L3 (avec Lettres Modernes 2 et 3 / LCE anglais 2 et 3) : **Projet tutoré avec la DRH France de L'Oréal** autour du projet « Fantômes de beauté Yves Saint Laurent et Lancôme » (2013-2014)
- ✓ L2 : **Autotraduction, écriture créative en français et espagnol** (2014-2020), séances communes avec anglicistes
- ✓ L2 : **Création de court-métrages** en espagnol (2014-2015)
- ✓ L1-L2-L3 (également avec des étudiants de Master Traduction Spécialisée 1 et 2) : **Atelier de traduction collective poétique** autour de l'œuvre de Leopoldo María Panero (2013-2014)
- ✓ L1 : **Méthodologie du travail universitaire**, veille culturelle, **ressources Web, plagiat** (2015-2016)

◆ Culture générale

- ✓ L1-L2-L3 : Conférence **« Les îles Canaries au-delà des clichés : géographie, géologie, mythologie, Histoire, arts, coutumes, insularité »** (2015-2016)

Licence LEA

◆ Langue et traduction

- ✓ L3 : **Thème** (affaires et commerce ; 2019-2021)
- ✓ L3 : **Expression orale** (tourisme, affaires et commerce ; 2013-2018)
- ✓ L3 : **Option Espagnol LV3** (pour les LEA LANSAD anglais-allemand, anglais-chinois ; 2011-2012)
- ✓ L2 : **Grammaire espagnole** (2012-2013, 2014-2015)
- ✓ L2 : **Compréhension orale** (2014-2015) ; **Communication et Expression orales** (2015-2021)
- ✓ L1 : **Traduction espagnole** (version, thème grammatical, thème ; 2011-2014)
- ✓ L1 : **Grammaire espagnole** et PRL (2014-2015)
- ✓ L1 : **Compréhension et Expression orales** (48H/an : 2014-2016, 2019-2021)

Enseignements à l'étranger

- ✓ UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (11-12/01/21) : **« La traducción al francés con las herramientas apropiadas »**. Outils de traduction, traduction spécialisée (géologie, tourisme, commerce international), écriture créative journalistique et autotraduction (Curso de Extensión Universitaria, Grado y Master de Traducción e Interpretación)
- ✓ UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA (26/04/18) : **atelier de traduction collective de textes littéraires** de l'espagnol vers le français (étudiants du Grado de Traducción e Interpretación)

TÂCHES COLLECTIVES

Responsabilités administratives et institutionnelles

◆ Responsabilités de formation, coordination pédagogique

1. Co-responsable de **Master MEEF 2nd degré espagnol** (2021-2022)

2. **Responsable d'année LEA1** (Anglais-Espagnol, Anglais-Allemand), membre de la commission **Parcoursup LEA1** (2020-2021)
3. **Responsable d'année LLCER1** (2015-2017)
4. Réalisation d'un document de synthèse dans le cadre de la **refonte et la coordination des programmes** des matières de Langue de **LEA1, 2 et 3** (2014-2015)
5. Administratrice et coordinatrice de la **plateforme Projet Voltaire** (remédiation en langue française) pour les **LLCER1**, **coordination des enseignants vacataires** de français en LLCER1 (2014-2021)

◆ Stages, projets tutorés et professionnalisation

6. **Responsable des stages obligatoires de LLCER2 et 3** (phase de création 2014-2015, puis 2015-2017) :
 - ✓ Élaboration de la brochure de présentation administrative et pédagogique (compétences, évaluation)
 - ✓ **Validation des missions, conventions** (PStage) et **suivi** des stagiaires
 - ✓ Coordination avec l'association Atout Jeunes Universités : **projets tutorés** avec les grandes entreprises (L'Oréal, Société Générale, Danone, Air France), membre du comité de pilotage
 - ✓ Membre du **Pôle Stages** réunissant toutes les formations de l'UFR
7. **Référente LLCER espagnol avec le SIO-IP** (réorientation, orientation, programmation des ateliers pour toute la formation) ; **coordination Université à l'essai** (pour les lycéens) ; **lien avec le secondaire** (programme Bac -3/+3 et signature d'une convention avec le lycée Gérard de Nerval à Noisiel) (2012-2017)

◆ Innovation pédagogique

8. Retour d'expérience pédagogique : L'autotraduction : un nouvel outil pédagogique en Langues. **« Texte analytique de l'atelier d'écriture créative et d'autotraduction autour des représentations des stéréotypes de genre »**, 2018, co-rédigé avec Stéphanie Béliçon (linguiste angliciste, Université Paris-Sorbonne), en ligne sur HAL : <https://hal.archives-ouvertes.fr/view/index/identifiant/hal-03053668>, et sur le site de l'Innovation Pédagogique de l'UPEM (http://www.u-pem.fr/campus-numerique-ip/la-vie-des-projets/projets/?tx_ttnews%5Btt_news%5D=50324&cHash=5c422a53738b239cfd9ce485ff2b95db)
9. **Présidente du jury** du premier concours d'**écriture créative** « Lettres Vives » dans la catégorie Langues Étrangères (2014-2015), co-organisation des lectures lors de l'après-midi « Lettres Vives » (26/05/15)
10. Membre de la cellule **PRAG-Innovation Pédagogique** (VP Enseignement et Pédagogie, 2014) : **séminaire IDEA** (Initiative D'excellence en Formations Innovantes) sur l'évaluation (24/11/14) ; présentation orale du **projet tutoré avec L'Oréal**, avec V. Tahar (spécialiste d'écriture créative et OuLiPo) aux Troisièmes rencontres de l'Innovation Pédagogique organisées par la VP (03/06/14)

Pédagogie par projets

◆ Organisation d'activités extracurriculaires

1. Co-organisation de l'événement **« Tendre la main, refuser les oppressions. Projection du film Pride autour d'Éric Fassin »**, Université Gustave Eiffel, 24/02/16, avec le soutien de l'association étudiante Marnelang, du SIO-IP, de l'association Turbulences MLV et du Centre LGBT-IdF
2. Co-organisation de la **projection du documentaire La promesse de Franco** (Marc Weymuller, 2013) en ouverture du colloque international **« La guerre d'Espagne, entre vide et trop-plein : répercussions et reconstructions d'un conflit marqué par l'excès (1936-2014) »** des 11-13/03/15, Université Gustave Eiffel, Programme Jeunes chercheurs
3. Participation à l'organisation de l'événement de l'association étudiante Marnelang le 15/03/17 autour de la **projection du documentaire Je ne suis pas féministe, mais...**, suivie d'un entretien avec Christine Delphy (sociologue, CNRS)

4. Création du **ciné-club Langues en VO** (2014-2015), films en langue espagnole, anglaise, allemande, chinoise
5. **Création de l'association étudiante Marnelang** (2012) et membre du bureau (**trésorière adjointe**) pour développer avec les étudiants les projets pédagogiques, linguistiques et culturels au sein de l'UFR Langues et Civilisations, Université Gustave Eiffel
6. Réécriture, adaptation, mise en scène et jeu dans une **pièce de théâtre en espagnol**, *Besos*, de Carles Alberola et Roberto García, au sein de l'association étudiante Teatral'Día (Athéneum de l'Université de Bourgogne), mai 2008

◆ Organisation de sorties et voyages culturels

7. Co-organisation et accompagnement du **voyage d'études à Séville/Cordoue** pour les étudiants de LLCER/LEA en janvier 2015, investissement des étudiants dans la préparation
8. Co-organisation et accompagnement du **voyage d'études à Madrid/Tolède** pour les étudiants de LLCER en janvier 2013, investissement des étudiants dans la préparation
9. Co-organisation et accompagnement des **sorties pédagogiques** pour les étudiants : Opéra-Comique (*El amor brujo*) et Quai Branly (*Escapes aux Amériques*) en 2013-2014 ; Musée Picasso (visite guidée en espagnol) et Théâtre 13/Seine (*La discrète amoureuse*, Lope de Vega avec rencontre avec l'équipe artistique) en 2014-2015 ; Théâtre Sénart (spectacle de danse *Noces de sang* et *Suite flamenca* par la compagnie Antonio Gades) en 2015-2016

STAGES ET FORMATIONS DIDACTIQUES

1. Formation aux techniques d'**écriture créative** dans le cadre d'ateliers des membres de l'**OuLiPo** à l'Université Gustave Eiffel (2012-2015, organisation : V. Tahar)
2. **Formations pédagogiques** proposées par le Campus Numérique de l'Université Gustave Eiffel, 2011-2012 : **Moodle** ; Projet Voltaire ; Digital Publishing pour LANSAD (plateforme interactive d'enseignement à distance de Langues étrangères). Participation au test pour le choix de la **plateforme d'apprentissage** des langues en ligne pour le Campus Numérique
3. Formation massée de 4 semaines des fonctionnaires stagiaires (**IUFM Lyon 1**, 2010-2011). Formation disciplinaire et **didactique** avec IPR et formateurs : Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, gestion de classe, évaluation, certifications, etc.
4. **Stages** de formation du Plan Académique de Formation de l'Académie de Lyon (2010-2011) : Numérisation du son et **podcasting** (logiciel Audacity) ; **Écriture de la presse en ligne** ; Histoire des Arts et langues vivantes ; Travailler le corps et la voix ; **El desarrollo de la interacción oral a través de técnicas teatrales** (Instituto Cervantes de Lyon, Antonio Orta) ; Cartes heuristiques et utilisation du logiciel X-Mind

COMPÉTENCES COMPLÉMENTAIRES

Autres langues

- ✓ **Catalan** : C1 ; **Anglais** : C1 obtenu au TOEIC en mars 2014 (score de 830/990) ; **Italien** : B1
- ✓ **Latin** : Niveau Baccalauréat

Informatique

C2i obtenu en 2006 ; Utilisation des **plateformes d'enseignement en ligne** depuis 2014 ; **Wordpress**